

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niewolnicy bądźcie posłuszni we wszystkim tym według ciała panom nie w służbie na pokaz jak przypochlebiający się ludziom ale w prostocie serca bojąc się Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słudzy, bądźcie posłuszni ziemskim panom* ** we wszystkim – nie na pokaz,*** jak u pochlebców, lecz w szczerości serca, jako bojący się Pana. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niewolnicy, bądźcie posłuszni we wszystkim (tym) według ciała panom*, nie w służbie dla oka jak przypochlebiający się ludziom, ale w prostocie serca, bojąc się Pana. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niewolnicy bądźcie posłuszni we wszystkim (tym) według ciała panom nie w służbie na pokaz jak przypochlebiający się ludziom ale w prostocie serca bojąc się Boga

¹⁾ Paweł nie zaleca walki z porządkiem społecznym. Wierzący mają głosić i czekać na powrót Zbawcy (<x>470 10:23</x>;<x>470 28:18-20</x>). Zdobyć pana dla Chrystusa to rzecz ważniejsza niż uwolnienie się od niego. Zaczynać od walki z niewolnictwem znaczyłoby tyle, co zaczynać dziś zwiastowanie ewangelii od piętnowania systemu prawnego. Chrześcijaństwo stawia na przemianę człowieka w nadziei, że nowy człowiek stworzy nowe instytucje. Z drugiej strony niewolnicy zachęcani są do korzystania z możliwości wyzwolenia (<x>530 7:21</x>).

²⁾ <x>560 6:5</x>; <x>610 6:1-2</x>; <x>630 2:9</x>; <x>670 2:18</x>

³⁾ <x>560 6:6</x>

⁴⁾ Chodzi o panów w wymiarze społeczno - politycznym.